



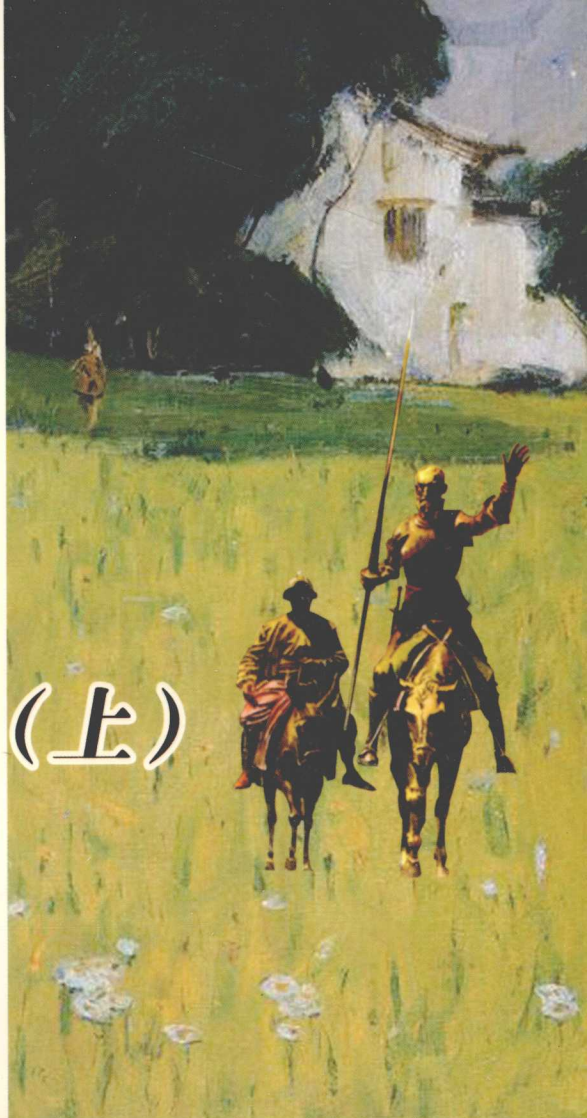
阅读快车TM · 课标指定书目

HAPPY READ

YUEDUKUAICHE
KEBIAOZHIDINGSHUMU

堂吉诃德(上)

[西] 塞万提斯 著
宋学清 编著



专家
名师
解读版

堂吉诃德(上)
Tangjihede (shang)

导 读 名师导读，引领你步入名著的殿堂，倾听大师的声音

旁批旁注 名师评阅，精心批注，引导你阅读之外的认知

赏 析 名师赏评，用心体会，与你共同领会书中要义

相关评介 名人评价，历代积淀，共同认知不同时代名人对名著的理解

互动平台 名师设计，紧跟教学，阅读之外扩展思考，题型新颖



 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

教之星TM 阅读 *快乐*

阅读快车TM · 课标指定书目
HAPPY READ

堂吉珂德(上)

[西] 塞万提斯 著
宋学清 编著

专家
名师
解读版

www.happyread.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;
宋学清编著. —北京:北京理工大学出版社, 2009. 7
(阅读快车·课标指定书目)
ISBN 978-7-5640-2453-6

I. 堂… II. ①塞…②宋… III. 长篇小说—西班牙—
中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第115023号



出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775(总编室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京市业和印务有限公司

开 本 / 700毫米×960毫米 1/16

印 张 / 50

字 数 / 750千字

版 次 / 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

定 价 / 39.80元(上、下)

图书出现印装质量问题,本社负责调换

出版说明

莎士比亚说过：“生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。”而文学名著蕴涵着伟大人物的智慧和先哲的人生经验，对于它的跨时代的思想性，后辈人读出的往往是新意和个性。一代代的人不断的从名著中汲取着自己需要的心灵养料。

“读一本好书，就是在和许多高尚的人对话。”青少年正处在人生的成长期，通过阅读经典文学名著来吸收前人思想精华，从而增强学生在思想、道德和心智上的文化积淀，引导和丰富学生的人生观和价值观，意义非凡。

“阅读快车”系列正是秉承“丰富青少年心灵，增进青少年文化积累”的理念，这一理念将在本书栏目中具体体现：

● **导 读** 名师导读，引领你步入名著的殿堂，倾听大师的声音。

● **旁批旁注** 名师评阅，精心批注，引导你阅读之外的认知。

● **赏 析** 名师赏评，用心体会，与你共同领会书中要义。

● **相关评介** 名人评价，历代积淀，共同认知不同时代名人对名著的理解。

● **互动平台** 名师设计，紧跟教学，阅读之外扩展思考，题型新颖。

希望阅读本书，给你“阅读越快乐”的享受！带给你无穷的帮助。

丛书编委会

顾问	李炳海			
策划	赵向民	文 涛		
主 编	高长山	高玉秋	徐 强	刘玉涛
副主编	李贺武	谷学峰	王显才	冯 雅
编 委	时雪峰	郑艳丽	刘东篱	尹俊杰
	商 展	顾佳音	张 琚	蔡焱明
	吴跃平	张 烨	蔡明慧	孔令博
	姜 巍	林 明	王艳喆	秦志爽
	李 慧	刘筵莉	李 宁	刘建华
	周海燕	朴松花	关 华	赵禹冰
	刘亚丹	吕 扬	靳 跃	胡 睿
	田玉彬	赵新雅	邵 颖	秦红芳
	宋学清	王绍辉		



书路导航

SHULUDAOHANG

《堂吉珂德》是一部广为人知的经典文学名著。它是欧洲文艺复兴时期最伟大的文学杰作之一，取得了西班牙文学史上的最高成就。现在已经被译成一百种以上的文字，在世界许多地方流传。

《堂吉珂德》共分上下两部，主要叙述了堂吉珂德和他的仆人桑丘·潘沙的三次外出冒险中遭遇到的种种荒诞经历。在第一部中描述了他前两次历险，第二部描述他的第三次外出历险的过程。

堂吉珂德是个没落的小贵族或绅士地主(hidalgo)，因看骑士小说入迷，自命为游侠骑士，要遍游世界去锄强扶弱，维护正义和公道，实行他所崇信的骑士道。他单枪匹马，带了侍从桑丘，出门冒险，但受尽挫折，一事无成，回乡郁郁而死。

据作者一再声明，他写这部小说，是为了讽刺当时盛行的骑士小说。其实，作品的客观效果超出作者主观意图，已是文学史上的常谈。小说作者的声明，像小说里的故事一样，未可全信。但作者笔下的堂吉珂德，开始确实是亦步亦趋地模仿骑士小说里的英雄；作者用夸张滑稽的手法来讽刺骑士小说。他处处把堂吉珂德和骑士小说里的英雄对比取笑：骑士小说里的英雄武力超人，战无不胜，堂吉珂德却是个哭丧着脸的瘦弱老儿，每战必败，除非对方措手不及；骑士小说里的英雄往往有仙丹灵药，堂吉珂德按方炮制了神油，喝下却呕吐得搜肠倒胃；骑士小说里的英雄都有神骏的坐骑、坚固的盔甲，堂吉珂德的却是一匹罕有的驽马，而他那套霉烂的盔甲，还是拼凑充

数的；游侠骑士的意中人都是娇贵无比的绝世美人，堂吉诃德的杜尔西内娅却是一位像庄稼汉那么壮硕的农村姑娘；（堂吉诃德又说她尊贵无比、娇美无双。那位姑娘心目中压根儿没有堂吉诃德这么个人，堂吉诃德却模仿着小说里的多情骑士，为她忧伤憔悴，饿着肚子终夜叹气）小说里的骑士受了意中人的鄙夷，或因意中人干了丑事，气得发疯，堂吉诃德却无缘无故，硬要模仿着发疯。他尽管苦恼得做诗为杜尔西内娅“哭哭啼啼”，他和他的情诗都只成了笑柄。

在作者的笔下堂吉诃德已成有血有肉的活人。堂吉诃德确是个古怪的疯子，可是我们会看到许多人和他同样的疯狂。正如桑丘是个少见的傻子，而我们会看到许多人和他同样的傻，或承认自己和他有相像之处。堂吉诃德不是怪物，却是典型人物。他的古怪增进了他鲜明、生动的个性。



主 人 公 大 事 表

ZHURENGONGDASHIBIAO

第一次出游：

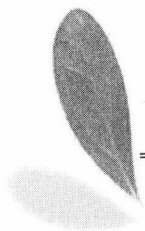
1. 堂吉诃德做好准备开始出游行侠。
2. 在客店里受封成为真正的“骑士”。
3. 出师不利被商人打伤还乡。

第二次出游：

1. 做好充分准备并有了随从桑丘，开始第二次出游。
2. 大战风车受挫。
3. 玛赛拉的故事。
4. 一系列荒诞经历：冲击羊群；抢夺理发师的铜盆；释放苦役。
5. 为爱情山中苦修。
6. 神父和理发师骗其还乡。

第三次出游：

1. 密谋多日再次出游。
2. 情人着魔变丑令堂吉诃德伤心不已。
3. 夺得“狮子骑士”称号。
4. 砍杀傀儡戏。
5. 险些丧命磨房水车。
6. 结识公爵夫妇，受骑士礼遇。
7. 公爵夫妇的百般戏弄。
8. 桑丘美梦成真当上海岛总督。
9. 堂吉诃德惨败给白月骑士，被迫归乡。
10. 堂吉诃德临终反省，痛责骑士小说。



典型人物典型语言

DIANXINGRENWUDIAXINGYUYUAN

堂吉诃德：

“我心上的主子，美人的典范杜尔西内娅！你的骑士为了不负你的十全十美，招得大难临头了！请你快来帮忙呀！”

“跟我作对的混蛋魔法师会这样变来变去的。”

桑丘：

“您做了国王，可以封我做伯爵或总督；以后怎么样，管他呢！”

“您会学乖，就好比我会变土耳其人。”

“即使你的挥舞的胳膊比巨人布利亚瑞欧的还多，我也要 and 你们见个高下！”

“我要凭这根树枝大显身手，你亲眼看见了种种说来也不可信的奇事，才会知道跟了我多么运气。”

“对坏人行好事，就是往海里倒水。”



目 录

CONTENTS

书路导航	(1)	第十二章	(58)
主人公大事表	(5)	第十三章	(62)
典型人物典型语言	(6)	第十四章	(69)
第一章	(1)	第十五章	(77)
第二章	(5)	第十六章[精读]	(84)
第三章[精读]	(11)	第十七章	(90)
第四章	(16)	第十八章	(97)
第五章	(21)	第十九章	(105)
第六章	(24)	第二十章	(111)
第七章	(29)	第二十一章[精读]	(120)
第八章[精读]	(34)	第二十二章[精读]	(130)
第九章	(41)	第二十三章	(140)
第十章[精读]	(46)	第二十四章	(149)
第十一章	(51)	第二十五章[精读]	(154)

第二十六章	(169)	第四十一章	(294)
第二十七章	(176)	第四十二章[精读]	(306)
第二十八章	(187)	第四十三章	(313)
第二十九章	(197)	第四十四章	(321)
第三十章[精读]	(205)	第四十五章	(327)
第三十一章[精读]	(215)	第四十六章	(334)
第三十二章	(224)	第四十七章	(341)
第三十三章	(230)	第四十八章	(348)
第三十四章	(242)	第四十九章	(353)
第三十五章	(255)	第五十章	(359)
第三十六章[精读]	(261)	第五十一章	(363)
第三十七章	(269)	第五十二章	(367)
第三十八章	(277)	第五十三章	(376)
第三十九章	(280)	第五十四章	(383)
第四十章	(285)	第五十五章	(387)

第一章

著名绅士堂吉诃德·台·拉·曼
却的性格和日常生活。



导 读

在那遥远的蛮荒之处,大地在太阳的炙烤下蒸尽最后一滴水珠,张着她那干涸的裂口渴望着雨露的再次惠顾。一座黑黝黝的火山耸立其间,岩浆翻滚嘶叫着围绕着一座孤零零的城堡,城堡里囚着美丽的公主。与她相伴的则是暴躁的喷火龙。这是一个远古的神话,神话中的公主在等待着英勇的骑士,只有骑士那无畏的宝剑才能解除她的诅咒……这是传说更是梦想,千余年来骑士在人们的想象中滋长,但是如果有一天你周围真正出现了一个“骑士”,那又会怎样呢?

不久以前,有位绅士住在拉·曼却的一个村上,村名我不想提了。他那类绅士,一般都有一支长枪插在枪架上,有一面古老的盾牌、一匹瘦马和一只猎狗。他日常吃的砂锅杂烩里,牛肉比羊肉多些,晚餐往往是剩肉凉拌葱头,星期六吃煎腌肉和摊鸡蛋;星期五吃扁豆;星期日添只小鸽子:这就花了他一年四分之三的收入。他在节日穿黑色细尼子的大氅、丝绒裤、丝绒鞋,平时穿一套上好的本色粗尼子衣服,这就把余钱花光。他家里有一个四十多岁的管家妈,一个不到二十岁的外甥女,还有一个能下地也能上街的小伙子,替他套马、除草。我们这位绅士快五十岁了,体格很强健。他身材瘦削,面貌清癯,每天很早起身,喜欢打猎。据说他姓吉哈达,又一说是吉沙达,记载不一,推考起来,大概是吉哈那。不过这点在本书无关紧要,咱们只要讲来不失故事的真相就行。

且说这位绅士,一年到头闲的时候居多,闲来无事就埋头看骑士小说,看得爱不释手,津津有味,简直把打猎呀,甚至管理家产呀都忘个一千二净。他好奇心切,而且入迷很深,竟变卖了好几亩田去买书看,把能弄到手的骑士小说全搬回家。他最称赞名作家斐利西阿诺·台·西尔巴的作品,因为文笔讲究,会绕着弯儿打比方;他简直视为至宝,尤其是经常读到的那些求情和怨望的书信,例如:“你以无理对待我的有理,这个所以然之理,使我有理也理亏气短;因此我埋怨你美,确是有理。”又如:“……崇高的天用神圣的手法,把星辰来增饰了你的神圣,使你能值当你的伟大所当值的价值。”

可怜的绅士给这些话迷了心窍,夜里还眼睁睁醒着,要理解这些句子,探索其中的意义。其实,即使亚里士多德特地为此还魂再生,也探索不出,也不会理解。这位绅士对于堂贝利阿尼斯打伤了人自己也受到的创伤,总觉得不大放心,因为照他设想,尽管外科医生手段高明,伤口治好了也不免留下浑身满脸的瘢痕。不过话又说回来,作者在结尾声明故事还未完待续,这点他很赞成。他屡次手痒痒地要动笔,真去把故事补完。只因为他时时刻刻盘算着更重要的事,才没有这么办,否则他一定会动笔去写,而且真会写出来。他常常和本村的一位神父(西宛沙大学毕业的一位博学之士)争论骑士里谁最杰出:是巴尔梅林·台·英格拉泰拉呢,还是阿马狄斯·台·咖乌拉。可是本村的理发师尼古拉斯师傅认为他们都比不上太阳骑士,能和太阳骑士比美的只有阿马狄斯·台·咖乌拉的弟弟堂咖拉奥尔,因为他能屈能伸,不是个谨小慎微的骑士,也不像他哥哥那么爱哭;论勇敢,也一点不输他哥哥。

长话短说,他沉浸在书里,每夜从黄昏读到黎明,每天从黎明读到黄昏。这

样少睡觉，多读书，他脑汁枯竭，失去了理性。他满脑袋尽是书上读到的什么魔术呀、比武呀、打仗呀、挑战呀、创伤呀、调情呀、恋爱呀、痛苦呀等荒诞无稽的事。他固执成见，深信他所读的那些荒唐故事都千真万确，是世界上最真实的信史。他常说：熙德·如怡·狄亚斯是一位了不起的骑士，但是比不上火剑骑士；火剑骑士只消把剑反手一挥，就把一对凶魔恶煞似的巨人都劈成两半。他尤其佩服贝那尔都·台尔·咖比欧，因为他仿照赫拉克利斯用两臂扼杀地神之子安泰的办法，在隆塞斯巴列斯杀死了有魔法护身的罗尔丹。他很称赞巨人莫冈德，因为他那一族都是些傲慢无礼的巨人，唯独他温文有礼。不过他最喜欢的是瑞那尔多斯·台·蒙达尔班，尤其喜欢他冲出自己的城堡，逢人抢劫，又到海外把传说是全身金铸的穆罕默德的像盗来。他还要把出卖同伙的奸贼咖拉隆狠狠地踢一顿，情愿赔掉一个管家妈，甚至再贴上一个外甥女作为代价。

总之，他已经完全失去理性，天下疯子从没有像他那样想入非非的。他要去做个游侠骑士，披上盔甲，拿起兵器，骑马漫游世界，到各处去猎奇冒险，把书里那些游侠骑士的行事一一照办：他要消灭一切暴行，承担种种艰险，将来功成业就，就可以名传千古。他觉得一方面为自己扬名，一方面为国家效劳，这是美事，也是非做不可的事。这可怜家伙梦想凭双臂之力，显身成名，少说也做到个特拉比松达的皇帝。他打着如意算盘自得其乐，急要把心愿付诸实行。他头一件事就是去擦洗他曾祖传下的一套盔甲。这套盔甲长年累月堆在一个角落里没人理会，已经生锈发霉。他用尽方法去擦洗收拾，可是发现一个大缺陷，这里面没有掩护整个头脸的全盔，光有一只不带面甲的顶盔。他巧出心裁，设法弥补，用硬纸做成个面甲，装在顶盔上，就仿佛是一只完整的头盔。他拔剑把它剁两下，试试是否结实而经得起刀剑，可是一剑斩下，把一星期的成绩都断送了。他瞧自己的手工一碰就碎，大为扫兴。他防再有这种危险，用几条铁皮衬着重新做了一个，自以为够结实了，不肯再检验，就当它是坚牢的、带面甲的头盔。

他接着想到自己的马。这匹马，蹄子上的裂纹比一个瑞尔所兑换的铜钱还多几文；它比郭内拉那只皮包瘦骨的马还毛病百出。可是在我们这位绅士看来，亚历山大的布赛法洛、熙德的巴比艾咖都比不上。他费了四天工夫给它取名字，心想：它主人是大名鼎鼎的骑士，它本身又是好一匹骏马，没有出色的名字说不过去。他要想个名字，既能表明它在主人成为游侠骑士之前的身价，又能表明它现在的身价：它主人今非昔比了，它当然也该另取个又显赫又响亮的名字才配得过它主人的新声价和新职业。他心里打着稿子，拟出了好些名字，又撇开不要，

又添拟,又取消,又重拟。最后他决定为它取名“驽骍难得”,觉得这个名字高贵、响亮,而且表明它从前是一匹驽马,现在却稀世难得。

他为自己的马取了这样中意的名字,也要给自己取一个,想了八天,决定自称堂吉诃德。大概就是根据这一点,上文说起这部真实传记的作者断定他姓吉哈达,而不是别人主张的吉沙达。可是他想到英勇的阿马狄斯认为单以阿马狄斯为姓还不够,他要为国增光,把国名附加在姓上,自称阿马狄斯·台·咖乌拉。我们这位绅士因为要做地道的骑士,决定也把自己家乡的地名附加在姓上,自称堂吉诃德·台·拉·曼却。他觉得这样可以标明自己的籍贯,而且以地名为姓,可以替本乡增光。

他的盔甲已经收拾干净,顶盔已经改成头盔,马已经取了名字,自己也已经定了名称,可是觉得美中不足,他还得找个意中人。因为游侠骑士没有意中人,好比树没有叶子和果子,躯壳没有灵魂。他想:“游侠骑士常会碰到巨人。假如我是罪有应得而倒了霉,或是交上了好运,也碰到个把巨人,我和他交手,把他打倒或劈作两半,一句话,我把他打败,降伏了他,那么,我可以命令他去拜见个人,叫他进门去双膝跪倒在我那可可爱的小姐面前,低声下气地说:‘小姐,我是巨人卡拉库良布洛,是马林德拉尼亚岛的大王。有一位赞不胜赞的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却和我决斗,把我打败了,命我到您小姐面前来,听您差遣。’那可多好啊!”啊!我们这位绅士想出了这段道白,尤其是给自己意中人选定了名字之后,真是兴高采烈。原来,据人家说,他曾经爱上附近村子上一个很漂亮的农村姑娘,不过那姑娘看来对这事毫无所知,也满不在乎。她名叫阿尔东沙·罗任索;他认为她可以称为自己的意中人。他想给她取个名字,既要跟原名相仿佛,又要带些公主贵人的意味,最后决定称她为“杜尔西内娅·台尔·托波索”,因为她是托波索村上的人。他觉得这个名字就像他为自己以及自己一切东西所取的名字一样,悦耳、别致,而且很有意思。

互动平台

“把骑士小说那一套扫除干净”是塞万提斯创作本书的一个目的,但他为什么要铲除骑士小说呢?

第二章

奇情异想的堂吉诃德第一次离乡
出行。



导 读

梦想总会让人激动不已,儿童的梦想是他们展翅高飞前的必要准备;青年的梦想是他们奋斗的目标,即使多了一层幻想的色彩也仍然如此美丽,因为那里充满的是希望;成年人的梦想多了一份老骥伏枥的悲壮,却依然令人敬仰,而这里整装待发的堂吉诃德,他那宏远的计划是梦想还是荒诞呢?让我们拭目以待吧。

虽然略显狼狈，但首次出行的雄心壮志却也令其威风大增。

华美流俗的词汇装扮起“骑士”远行的晨曦，它们在同堂吉诃德现实行头的对比中蕴涵了无限的讽刺。作者故意采用骑士小说的手法，以达到讽刺骑士制度和骑士小说的目的。

他做好种种准备，急不可待，就要去实行自己的计划。因为他想到自己该去扫除的暴行、申雪的冤屈、补救的错失、改革的弊端以及履行的义务，觉得迟迟不行对不起世人。炎炎七月的一天早上，天还没亮，他浑身披挂，骑上骠骑难得，戴上拼凑的头盔，挎上盾牌，拿起长枪，从院子的后门出去，到了郊外。他没把心上的打算向任何人泄露，也没让一个人看见。他瞧自己的大志初步行来竟这么顺利，非常得意。可是他刚到郊外，忽然想起一桩非同小可的事，差点儿使他放弃刚开始的事业。原来他想到了自己并没有封授为骑士。按骑士道的规则，他没有资格和任何骑士交战，即使得了封授，新骑士只能穿素白的盔甲，拿的盾牌上也没有徽章；徽章得凭自己的力气去挣。他想到这些，没了主意。可是他的疯狂压倒了一切道理。他打算一碰到个什么人，就请他把自己封为骑士。在那些使他神魂颠倒的书本上，这类事他读到不少，都可作为先例。至于素白的盔甲，他打算等几时有空，把身上的一套擦得比银鼠皮还白。他这么一想，放了心继续赶路。这无非是信马而行，他认为这样碰到的事才是真正的奇遇。

我们这位新簇簇的冒险家一边走一边自言自语：“记载我丰功伟绩的真史，将来会传播于世；那位执笔的博学之士写到我大清早的第一次出行，安知不是用这样的文词呢：——金红色的太阳神刚把他美丽的金发撒上广阔的地面，毛羽灿烂的小鸟刚掉弄着丫杈的舌头，啼声婉转，迎接玫瑰色的黎明女神；她呀，离开了醋罐子丈夫的软床，正在拉·曼却地平线上的一个个门口、一个个阳台上和世人相见；这时候，著名的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却已经抛开懒人的鸭绒被褥，骑上他的名马骠骑难得，走上古老的、举世闻名的蒙帖艾尔郊原。”他确实是往那里走。他接着说：“我的丰功伟绩值得镂在青铜上，刻在大理石上，画在木板上，万古流芳；几时这些事迹流传于世，那真是幸福的年代、幸福的世纪了。哎，这部奇史的作者、博学的魔术师啊，不论你是谁，请不要忘记我的好马骠骑难得，我道路上寸步不离的伴侣。”他接着又仿佛真是痴情颠倒似的说：“哎，杜尔西内娅公主，束缚着我这颗心的主子！你严词命我不得瞻仰芳容，你这样驱逐我，呵斥我，真是对我太残酷了！小姐啊，我听